

www.saludentreculturas.es

 @Salud_Culturas
 Salud entre Culturas
 Saludentreculturas
info@saludentreculturas.es
 622 042 564 - 722 140 142



Et maintenant, prenez soin de vous et de vos proches

Hospital Ramón y Cajal
Unidad de Medicina Tropical
Servicio de Enfermedades Infecciosas

Carretera de Colmenar, km. 9,1
28034 - Madrid

 91 336 81 08

 Begoña (línea 10)

 Estación Ramón y Cajal

 135 (Plaza de Castilla)

Comment travailler avec un interprète
dans une consultation

Un guide pour les professionnels de la santé



**Votre santé
c'est votre futur**



Qu'est-ce qu'un interprète professionnel?

L'interprète est une personne qui parle parfaitement aussi bien votre langue que la langue parlée par votre patient et qui est capable de reproduire l'information que vous donnez au patient, sans rien omettre ni ajouter. L'interprète est non seulement une personne qui parle plusieurs langues, mais qui en plus a suivi des études de techniques de mémorisation, de prise de notes et de reformulation, afin de transmettre au patient le même message que celui que vous lui avez donné, avec les mêmes nuances et la même intention communicative. Il est spécialisé ou possède de l'expérience dans l'utilisation du langage médical et de la santé.

INFORMATION ET CONFIDENTIALITÉ

Loi 41/2002, du 14 novembre, qui régit l'autonomie du patient et ses droits et obligations en matière d'information et de documentation clinique, établit le droit du patient à la confidentialité (qui se garantira uniquement avec un interprète professionnel) et à recevoir les informations sur son diagnostic et son traitement dans des termes qu'il comprend et qui s'adaptent à ses besoins.

Comment travailler avec un interprète dans la consultation?



ADRESSEZ-VOUS TOUJOURS AU PATIENT

Dirigez-vous toujours au patient. Ne dites pas à l'interprète "Demandez-lui comment va-t-il". Regardez le patient et demandez-lui: "Comment allez-vous?", vous établirez un climat de confiance. L'interprète vous répondra comme s'il était le patient ("Je vais bien", "J'ai mal à la tête") et, à l'inverse, comme s'il était vous, afin que la communication soit plus directe.

L'INTERPRÈTE TRADUIRA TOUT CE QUE VOUS DIREZ

Ne dites rien qui ne soit pas à interpréter. Ne faites pas de commentaires que vous ne feriez pas face à un patient qui parle espagnol. L'interprète a l'obligation d'interpréter tout ce qui est dit dans la consultation.

UTILISEZ UN LANGAGE SIMPLE

Utilisez un langage simple pendant la consultation (tenez compte du fait que certains patients n'ont pas eu l'opportunité d'étudier) et expliquez à l'interprète avant la consultation les termes médicaux les plus difficiles ainsi que le cas en question. Plus l'interprète aura d'informations au préalable, plus il pourra se documenter et ainsi mieux faire son travail.

POSEZ DES QUESTIONS A LA FIN DE LA CONSULTATION

Lorsque la consultation arrive à son terme, profitez-en pour poser des questions à l'interprète sur la culture du patient qui vous intéressent ou qui vous préoccupent. L'interprète est un expert dans les deux cultures et il sera ravi de l'intérêt porté aux aspects culturels et de vous expliquer ce dont vous avez besoin.

Quelles sont les alternatives si l'interprétation en personne n'est pas possible?

La Communauté autonome de Madrid offre un service professionnel d'interprétation téléphonique dans des centres de santé. Il est disponible 24h/24 et se sollicite à travers l'équipe de Service aux usagers.

Les risques de travailler avec un interprète non professionnel

Il peut résumer à l'excès ce que dit le patient ou ce que vous dites, le considérant peu ou pas important. Un interprète professionnel interprète tout ce qui est dit afin que les parties impliquées sachent à tout moment où en est la conversation.

Il peut ne pas maîtriser suffisamment la langue du professionnel et donner une information incorrecte au patient. En conséquence, le patient pourrait mal suivre le traitement ou avoir une idée fautive de son état de santé.

Il peut ne pas interpréter des choses qu'il considère comme des tabous moraux (des questions sur le sexe, des informations relatives à la mort, etc.). L'interprète est un expert dans les deux cultures et il est capable d'alerter le médecin lorsqu'un sujet est délicat, ou d'expliquer des comportements de la culture du patient dans le but de rapprocher le médecin de la réalité du patient.

Le patient peut omettre des informations par gêne si l'interprète est une personne qu'il connaît (partenaire sentimental ou proches pour des questions concernant les maladies sexuellement transmissibles, mère-enfant quant à la menstruation ou les méthodes contraceptives, etc.).